



Hail Mary

Andy Weir

Проект «Аве Мария»

Энди Уэйр



Lingtrain Books

Contents

1. Project Hail Mary	7
----------------------	---

Содержание

1. Проект «Аве Мария»	7
-----------------------	---

Project Hail Mary

Проект «Аве Мария»

•

"What's two plus two?"

– Сколько будет два плюс два?

Something about the question irritates me. I'm tired. I drift back to sleep.

Что-то в этом вопросе раздражает. Я устал и погружаюсь в забытие.

A few minutes pass, then I hear it again.

Проходит несколько минут. И снова раздается:

"What's two plus two?"

– Сколько будет два плюс два?

The soft, feminine voice lacks emotion and the pronunciation is identical to the previous time she said it. It's a computer. A computer is hassling me.

Негромкий женский голос лишен эмоций. Вопрос произносится точно так же, как и в предыдущий раз. Это компьютер. И он меня достает.

I'm even more irritated now.

– Остань, – с раздражением выдыхаю я.

"Lrmln," I say. I'm surprised. I meant to say "Leave me alone"—a completely reasonable response in my opinion—but I failed to speak. "Incorrect," says the computer.

Странно. Вообще-то я хотел сказать: «Отстань». По-моему, самый подходящий ответ. Но я не смог произнести его внятно.

"What's two plus two?" Time for an experiment.

– Ответ неверный, – раздается голос. – Сколько будет два плюс два?

I'll try to say hello. "Hlllch?"

Попробую поэкспериментировать. А если поздороваться?

I say.

– Ззззсссте, – получается у меня.

"Incorrect. What's two plus two?"

– Ответ неверный. Сколько будет два плюс два?

What's going on? I want to find out, but I don't have much to work with. I can't see. I can't hear anything other than the computer. I can't even feel. No, that's not true. I feel something. I'm lying down. I'm on something soft. A bed.	Да что ж такое? Хотел бы я выяснить, но возможности мои весьма ограничены. Я ничего не вижу. И не слышу ни единого звука, кроме электронного голоса. И даже ничего не ощущаю. Впрочем, нет, кое-что все же чувствую. Я лежу. Подо мной мягкая поверхность. Кровать.
I think my eyes are closed. That's not so bad. All I have to do is open them. I try, but nothing happens. Why can't I open my eyes?	Кажется, мои глаза закрыты. Не так уж плохо. Мне всего лишь нужно их открыть. Я пытаюсь... тщетно, не получается. Почему я не могу открыть глаза?
Open.	Открывайтесь!
Aaaand...open!	Ну же! Открывайтесь!
Open, dang it!	Открывайтесь, черт возьми!
Ooh! I felt a wiggle that time. My eyelids moved. I felt it.	Ого! Я почувствовал движение! Мои глазные яблоки пошевелились! Я почувствовал!
Open!	Да открывайтесь же!
My eyelids creep up and blinding light sears my retinas.	Наконец, я с трудом разлепляю веки, и глаза обжигает слепящий свет.
"Glunn!"	– Уххх!
I say. I keep my eyes open with sheer force of will. Everything is white with shades of pain.	Усилием воли заставляю себя не зажмуриться. Все вокруг белое. С оттенками боли.
"Eye movement detected," my tormenter says. "What's two plus two?"	– Обнаружено движение глаз, – заявляет мой мучитель. – Сколько будет два плюс два?
The whiteness lessens. My eyes are adjusting. I start to see shapes, but nothing sensible yet. Let's see...can I move my hands? No. Feet? Also no. But I can move my mouth, right? I've been saying stuff. Not stuff that makes sense, but it's something. "Fffr."	Белый свет уже не так слепит. Глаза понемногу привыкают. Я начинаю видеть контуры предметов, однако пока ничего не осязаю. Так... а если пошевелить руками? Нет. А ногами? Тоже нет. Но ртом я могу двигать? Я даже пытался говорить. Правда, вышло нечто невразумительное... – Щщщ-ре, – силюсь сказать я.
"Incorrect. What's two plus two?"	– Ответ неверный. Сколько будет два плюс два?

The shapes start to make sense. I'm in a bed. It's kind of...oval-shaped. LED lights shine down on me. Cameras in the ceiling watch my every move. Creepy though that is, I'm much more concerned about the robot arms. The two brushed-steel armatures hang from the ceiling. Each has an assortment of disturbingly penetration-looking tools where hands should be. Can't say I like the look of that.

Внезапно предметы перед глазами обретают смысл. Я лежу в кровати. И она вроде бы... овальная. Надо мной светодиодные лампы. Камеры на полочке фиксируют каждое мое движение. И хоть это выглядит страшновато, гораздо больше тревожит другое – роботы-манипуляторы. Две штуковины из матовой стали, свисающие с потолка. И каждая вооружена пугающим арсеналом каких-то явно инвазивных инструментов. Признаюсь, я не восторге от увиденного.

"Ffff...oooh...rrrr," I say. Will that do?

– Ч-ч-че... ты... ре, – с трудом произношу я. Так сойдет?

"Incorrect. What's two plus two?"

– Ответ неверный. Сколько будет два плюс два?

Dang it. I summon all my willpower and inner strength. Also, I'm starting to panic a little. Good. I use that too.

Черт! Я призываю всю силу воли и пытаюсь сосредоточиться. Внутри начинает нарастать паника. Вот и хорошо, обращаю ее себе на благо.

"Fffoouurr," I finally say.

– Ч-ч-четыре! – выдавливаю я.

"Correct."

– Ответ принят.

Thank God. I can talk. Sort of.

Слава тебе, господи! Я могу говорить! Хоть как-то.